**Supplemental Table 2. Expanded Data Table with Translation Comparative (English Translation from Spanish Language)**

**INTRODUCTION**

| IN   | ENGLISH                                                                 | SPANISH                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| IN-1 | [Adherence] It is like my pass to be able to survive day by day, because if I do not take it [the pills] I feel that I am going to decline and I would not continue my life, at least as I had planned, since my defenses are going to fall, it can affect me, and I can die. (Oscar) | [Adherencia] Es como mi pase para poder sobrevivir día a día, porque si no me las tomo [las pastillas] siento que voy a declinar y no seguiría con mi vida, al menos como lo había planeado, como que me van a caer las defensas, me puede afectar y puedo morir. (Oscar) |
| IN-2 | If I stop taking it, I feel that it will not prolong my life then I must take it to prolong my life because I want to stay alive. Medication is like a Baywatch (laughs), it saves my life if I take it. I'm going to stay alive; I'm going to stay well. If I stop taking it, I can expect the worst. (Flor) | Si yo la dejo de tomar siento que no prologaría mi vida entones tengo que tomarla para prolongar mi vida porque quiero seguir viva. La medicación es como un salvavidas (ríe), me salva mi vida si la tomó. Voy a seguir con vida, voy a seguir bien. Si la dejo de tomar puedo esperar lo peor. (Flor) |

**OVERCOMING BARRIERS**

| OB   | ENGLISH                                                                 | SPANISH                                                                 |
|------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| OB-1 | He [my husband] also knows that he has to protect himself, although I remember a doctor telling us both that if I was undetectable, I couldn’t hurt him. But I don’t want to risk it. I do not dare. It’s been four years now and we have always taken care of ourselves. Although he wanted to make it normal [condomless] because the doctor said so, but I keep saying no. (Catherine)  | Él [mi esposo] también sabe que tiene que protegerse, aunque recuerdo que un médico nos dijo a los dos que, si yo era indetectable, no podía lastimarlo. Pero no quiero arriesgarme. No me atrevo. Han pasado cuatro años y siempre nos hemos cuidado. Aunque quería que fuera normal [sin condón] porque el médico lo dijo, pero yo sigo diciendo que no. (Catherine) |
| OB-2 | I feel relieved, happy, because I am taking my treatment. Thanks to this NGO I had my son and I hope that my son does not have this disease, they are still studying him. I’m dying to think that I might have infected him. (Margarita) | Me siento aliviada, feliz, porque estoy tomando mi tratamiento. Gracias a esta ONG tuve a mi hijo y espero que mi hijo no tenga esta enfermedad, todavía lo están estudiando. Me muero de pensar que lo pude haber contagiado. (Margarita) |
| OB-3 | I think that attention must be faster. The procedures are very cumbersome. We have responsibilities and asking permission from a company [employer] for several days affects you. (Antonio) | Creo que la atención debe ser más rápida. Los procedimientos son muy engorrosos. Tenemos responsabilidades y pedir permiso a una empresa [empleador] durante varios días te afecta. (Antonio) |
OB-4
I always say to my wife, what are they [the other patients waiting in the room] going to think? Of course, they will know that I have HIV if I come to the door where they say infectious diseases [...] If you meet someone you know and ask you what you are doing here in infectious diseases, you have three or four options to say: I have TB, I have a virus, a parasite, or HIV and any of those are frowned upon. The name is wrong for me. (Jorge)

OB-5
Practitioners [referring to students] listen too. I am ashamed because they are private things and I do not know them, and they are going to meet other people and talk. (Walter)

OB-6
I'm going to be honest, it (treatment) kind of bores me a little, but then I say I must take it because it's for my good, the truth is that if it's a little boring, taking it every night. (Florence)

OB-7
First, I had to assimilate I was sick. It is very difficult to assimilate this disease. (Michael)

OB-8
I've gotten used to it, it's a matter of getting the body used to it. (Rosen)

OB-9
One has more desire to live, that wants to make up for the mistakes that one has unfortunately made, that one does not want to go back to the way it was before, for example, I no longer use drugs, I do not drink as before, I am not with bad influences. With the medicine I no longer do that now. (Juan)

WORKING WITH THE HEALTH CARE TEAM

| ENGLISH | SPANISH |
|---------|---------|
| HT-1 If it weren't for them, I would no longer be here. So, I tell him that the staff of doctors, and more than all the nurses and technicians, for me coming to them is like I feel like a family, they are angels to me. (Carlos) | Si no fuera por ellos, ya no estaría aquí. Entonces, le digo que el staff de médicos, y más que todas las enfermeras y técnicos, para mi venir a ellos es como una familia, son ángeles para mí. (Carlos) |
| HT-2 When I got pregnant, I stopped taking the treatment because I thought it would hurt my little boy; I didn't take it for a month and the doctor yelled at me angrily 'you have to take it because uno tiene más ganas de vivir, quiere enmendar los errores que lamentablemente ha cometido, ya no quiere volver a como era antes, por ejemplo, ya no consumo drogas, no bebo como antes, no estoy con malas juntas. Con el medicamento ya no hago eso ahora. (Juan) | Cuando me quedé embarazada, dejé de tomar el tratamiento porque pensé que le haría daño a mi pequeño; No lo tomé durante un mes y el médico me gritó enojado 'tienes que tomarlo porque |
| HT-3 | [The nurse] told me in a bad mood ‘you are not invincible! I know patients who have done very well and the next day have been bad. So, you must take the medication properly!’ I did it and I’m still here. (Ricardo) |
| HT-4 | He [psychologist] is giving me very good recommendations that I am trying to put into practice in my daily life and yes, he is taking good care of me. I am still with the psychologist on that subject of anxiety, and I am doing much better. (Oscar) |
| HT-5 | The pharmacist is the one who has given me most information. She does not just give me my medicines, no, she explains everything to me. When the doctor changed my medicine because of the resistance I made it shock me a lot because I was taking care of myself a lot, I did not have sex, I took the medicine on time. I cried and cried and arrived crying to receive the medicine at the hospital pharmacy. There they explained and reassured me, especially the pharmacist giving me all that information and showing they cared for me. I will never forget that. (Miguel) |
| HT-6 | I felt bad; I thought he is not my fate, he is not my baby’s fate, if he would die. I felt bad, bad, bad ... I went to a psychologist, later they took an ultrasound, and when I came here, they told me how to do everything, that I had to take pills and I felt calmer. (Mónica) |
| HT-7 | To this day I am fine, but if the nurse had not insisted that I take the medicine, she would not have continued with the pill, because she did not know what the vomiting came from. (Tulipán) |
| HT-8 | I don’t have nothing to complaint about. He gives me affection, when I am discouraged, he encourages me, and I always find him happy. Sometimes he makes me laugh or I make him laugh, sometimes I come with my partner when she can accompany |

---

**BMJ Publishing Group Limited (BMJ) disclaims all liability and responsibility arising from any reliance on the information contained in this material, and disclaims all warranties with regard to the accuracy or completeness of any information in or from this material. Users should check any information contained here against independent sources or consult their professional advisors for professional advice. BKJ Global Health, et al. Leyva-Marín JM. BMJ Global Health 2021; 6(e006772) doi: 10.1136/bmjgh-2021-006772:**
me, we talk in a friendly way. Cool the doctor. I don't want to change it. (Caterine)

They (nurses) help me a lot, they make me want to continue taking them (ARV) because I realize many things, right? And they also serve as inspiration, because they are women who work, who have nothing to do with this disease, but are nevertheless there, right? Beguiled, fighting for that too, then if they, not being something of their own, do it and why not one that has it does not? they give you motivations, aspirations to move forward. (Jorge)

They (nurses) help me a lot, they make me want to continue taking them (ARV) because I realize many things, right? And they also serve as inspiration, because they are women who work, who have nothing to do with this disease, but are nevertheless there, right? Beguiled, fighting for that too, then if they, not being something of their own, do it and why not one that has it does not? they give you motivations, aspirations to move forward. (Jorge)

TAILORING SELF-CARE STRATEGIES

| SC | ENGLISH | SPANISH |
|----|---------|---------|
| SC-1 | I have to be aware of what the treatment is, do things that do not affect me, deprive myself of some things. If not ... it will not work for me and I will get worse. (Miguel) | Tengo que estar pendiente de cuál es el tratamiento, hacer cosas que no me afecten, privarme de algunas cosas. Si no ... no me va a funcionar y me pondré peor. (Miguel) |
| SC-2 | I prefer to take them away and so nobody finds out. Just like when I'm at home, when I'm with my partner, we wait for people to leave and how we know that we have the pills in our pockets, we take out the bottle, and that's it. You know, in case they react badly. (Ricardo) | Prefiero llevármelos y que nadie se entere. Al igual que cuando estoy en casa, cuando estoy con mi pareja, esperamos a que la gente se vaya y cómo sabemos que tenemos las pastillas en el bolsillo, sacamos el frasco y ya está. Ya sabes, por si reaccionan mal. (Ricardo) |
| SC-3 | Sometimes I have a meeting out there and I don’t take it [the pill]; I put it off the next day because I know I’m going to drink. One day only and the next day I will take it again, otherwise it would put my life in danger. (Micky) | A veces tengo una reunión y no la tomo [la píldora]; Lo pospongo al día siguiente porque sé que voy a beber. Solo un día y al día siguiente lo volveré a tomar, de lo contrario pondría en peligro mi vida. (Micky) |
| SC-4 | It [ART] makes me fat and I don’t like to see myself like this. That is what bothers me, and I have seen that since I have started taking the pill again, I was getting fat again and that bothers me, but I still take it, thanks to the nurse who told me that if I wanted to die or be in Intensive Care, so I would stop taking medication. (Carlos) | Me engorda [ART] y no me gusta verme así. Eso es lo que me molesta, y he visto que desde que empecé a tomar la pastilla de nuevo, volví a engordar y eso me molesta, pero sigo tomándolo, gracias a la enfermera que me dijo que, si me quería morir o estar en Cuidados Intensivos, así dejaría de tomar mediación. (Carlos) |
### APPRECIATING ANTIRETROVIRALS

| AA  | ENGLISH                                                                 | SPANISH                                                                 |
|-----|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| AA-1| At first, adverse reactions were difficult for me, but little by little they [health care professionals] have taught me that I live with that and I started to overcome it, I already got the idea of what I have. This is yes or yes; I have to take them. (Ricardo) | Al principio las reacciones adversas me resultaron difíciles, pero poco a poco me han enseñado [los clínicos] que vivo con eso y lo empecé a superar, ya me hice la idea de lo que tengo. Esto es sí o sí; Me los tengo que tomar. (Ricardo) |
| AA-2| It [ART] is giving me more desire to live, so I feel better, I no longer have discomfort, I have more desire even to work, to be with my friends. I also rest with peace of mind because I take it the moment I go to sleep, thinking and asking God that I will be better. Also, I think that it cleanses my blood more, that it kills the virus; in the talks I have had with the nurses they explained to us that if you are pending your medicine, the opportunity will come to kill all the viruses. (Juan) | Me está dando más ganas de vivir, así me siento mejor, ya no tengo molestias, tengo más ganas incluso de trabajar, de estar con mis amigos. También descanso con tranquilidad porque lo tomo en el momento en que me voy a dormir, pensando y pidiendo a Dios que me vaya mejor. Además, creo que limpia más mi sangre, que mata el virus; en las charlas que he tenido con las enfermeras nos explicaron que si estás pendiente de tu medicina vendrá la oportunidad de matar todos los virus. (Juan) |
| AA-3| For a while my stomach hurts, it burns, but what am I going to do? I have to take them. It makes me want to vomit, but I have to take it by law. I have to drink water to make it happen, but despite everything it is a relief because I am alive. (Margarita) | Por un rato me duele el estómago, me quema, pero ¿qué voy a hacer? Tengo que llevarlos. Me dan ganas de vomitar, pero tengo que tomarlo por ley. Tengo que beber agua para que pase, pero a pesar de todo es un alivio porque estoy viva. (Margarita) |
|   | English                                                                 | Spanish                                                                 |
|---|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| AA-4 | I know that with that I will feel better, feel safe, that with that pill I will not decline, I will continue, I will sustain myself with that pill, because the doctor has told us when I come with my husband that it does not kill but as long as one continues to take their medicine every day, every day, well if one forgets that it is for a day but to continue again, I know that I will not decline that I will not feel bad anymore. (Flor) | Se que con eso me voy a sentir mejor, sentirme segura, de que con esa pastillita no voy a decaer, voy a seguir, me voy a sostener con esa pastillita, porque el doctor nos ha dicho cuando venimos con mi esposo que no mata, pero siempre y cuando uno siga tomando su medicamento al día, todos los días, bueno si uno se olvida que sea por un día, pero a seguir nuevamente, sé que no voy a decaer que ya no voy a sentirme mal. (Flor) |
| AA-5 | And if I do it wrong, I'm going to interrupt my treatment. And that means death. (Gustavo) | Y si lo hago mal voy a interrumpir mi tratamiento. Y eso ya es la muerte. (Gustavo) |
| AA-6 | Yes, it has changed in the sense that I feel better that I can do my things calmly I feel calm. (Micky) | Sí, sí ha cambiado en el sentido que yo me siento mejor que puedo hacer mis cosas tranquilo me siento tranquilo. (Micky) |
| AA-7 | She's (ARV) is not my enemy. Because I know that if I take the pill, nothing is going to happen to me and I follow my controls until now, and nothing's wrong with me. (Monica) | No es mi enemiga (ARV). Porque sé que si tomo la pastilla no me va a pasar nada y sigo mis controles hasta ahorita y no me pasa nada. (Monica) |
| AA-8 | The medicines are good for me, I feel that life has given me back, I mean, I feel that even though this virus is resistant to the medicines, however, my CD4 has risen a lot. (Rosen) | los medicamentos me hacen bien, siento que la vida me ha devuelto, ósea siento que a pesar de que ha salido que ese virus esta resistente a los medicamentos, sin embargo, he subido bastante mi CD4. (Rosen) |
| AA-9 | It (ARV) is my motive, it gives me courage, the desire to move on, to stay alive, if I stopped taking it, I would be emaciated, skinny. (Tulipán) | Es mi motivo, me da valentía, ganas de seguir adelante, a seguir viva, si lo dejas de tomar, estuviera demacrada, flaquita. (Tulipán) |